

**A CLINICALKEY ON-LINE ADATBÁZISHOZ VALÓ  
HOZZÁFÉRÉSRE IRÁNYULÓ SZERZŐDÉS**

**SERVICE AND SUPPLY CONTRACT FOR  
CLINICALKEY ONLINE DATABASE**

Jelen megállapodás ("Megállapodás vagy Szerződés") létrejött egyrészt a

This agreement ("Agreement" or "Contract") is entered into by and between the

**Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ**

székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.

Adószám: 15300289-2-41

Bank Account No.:

10032000-01447217-00000000

képviseli: Prof. István Monok DSc. ( „a Vezető Intézmény”), az Intézmény és a Jogosult Felhasználók nevében (továbbiakban együttesen „Előfizető”),

(a továbbiakban Előfizető),

és

az **SKS Knowledge Services GmbH**

székhelye: Marschnerstr. 8 , 81245 München, Németország

adószám: DE353087049

Bankszámlaszám: LT50 3250 0597 6650 0572

képviseli: Adriana Ignat

(továbbiakban: Szolgáltató)

együtt, mint szerződő Felek között.

**Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences,**

seated at 1 Arany János u. Budapest, 1051

Tax number: 15300289-2-41

Bank Account No.:

10032000-01447217-00000000

represented by Prof. István Monok DSc. ("the Lead Institution"),

on behalf of itself and the Authorized User Institutions

(hereinafter jointly referred to as "Subscriber"),

and

the **SKS Knowledge Services GmbH**

seated at Marschnerstr. 8 , 81245 Munich, Germany

Tax number: DE353087049

Bank Account Number: LT50 3250 0597 6650 0572

represented by: Adriana Ignat

(hereinafter referred to as Supplier)

(hereinafter jointly referred to as the „Parties”)

A Felek ezúton a következőkben állapodnak meg a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. tv. (a továbbiakban: Kbt.) Második rész szerinti, hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárás eredményeként:

The Parties hereto agree as follows according to a tender of a negotiated procedure without prior publication of a contract notice pursuant to Chapter Two of Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter PPA):

A jogosult felhasználó intézmények listája az 1. sz. mellékletben található.

The Authorized User Institutions are listed in Appendix 1 hereto.

Az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program finanszírozásával és működtetésével kapcsolatos feladatokról szóló 1079/2012. (III. 28.) Korm. határozatban a Kormány felkérte a Magyar Tudományos Akadémiát (a továbbiakban: MTA), hogy az irányítása alatt álló köztestületi költségvetési szerv, az MTA Könyvtár és Információs Központ közreműködésével lássa el az Elektronikus Információs szolgáltatás Nemzeti Program működtetésével kapcsolatos feladatokat. Jelen szerződés megkötésére az Elektronikus

The Government indicated the Hungarian Academy of Sciences (hereinafter HAS) in Government Decision 1079/2012. (III. 28.) on financing and operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program to attend the operation of related tasks of the Electronic Information Service National Program under the control of his public bodies corporate budget, with the involvement of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences. This Agreement is entered within the framework of Electronic Information Service

Információszolgáltatás Nemzeti Program keretében kerül sor a résztvevő tagintézmények, mint előfizetői kör nevében és javára. Szolgáltató az Elsevier B. V. megbízottja. Elsevier B. V. az Előfizetett Termékek tulajdonosa, és Szolgáltató az Elsevier B. V. képviseletében köti meg a jelen szerződést.

A Kbt. 4. §-a értelmében a meghatározott értékhatárokat elérő értékű közbeszerzési szerződés, illetve építési vagy szolgáltatási koncesszió megkötése érdekében a Kbt. 5-7. §-ában ajánlatkérőként meghatározott szervezetek közbeszerzési vagy koncessziós eljárást kötelesek lefolytatni.

## 1. FEJEZET: ELŐFIZETÉS

### 1.1. Előfizetett termékek

A Szolgáltató biztosítja Előfizetőnek jelen szerződés keretében, annak nem átruházható és nem kizárólagos jogát, hogy a 2. mellékletben részletezett termékeket és szolgáltatásokat (továbbiakban „Előfizetett Termékek”) igénybe vegye, és ezen Előfizetett Termékhez való hozzáférést biztosítsa a jelen szerződés szerinti Jogosult Felhasználóinak.

A szerződés elválaszthatatlan részét képezi az ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentáció és a részletes ajánlat. Bármilyen, a jelen szerződés és mellékletei közötti eltérés vagy ellentmondás esetén, a jelen szerződés rendelkezései az irányadók.

Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy amennyiben Szolgáltató licenc-szerződést kíván alkalmazni a jelen szerződés teljesítésével összefüggésben, úgy a licenc szerződése, mint jelen szerződés 3. számú melléklete, kizárólag annyiban képezi a Felek közti megállapodás tárgyát, amennyiben az nem ellentétes a jelen szerződés bármely rendelkezésével.

### 1.2. Jogosult Felhasználók / Helyszínek

Jogosult Felhasználói körbe tartoznak az Előfizetőhöz köthető nappali és levelező tagozatos hallgatók, intézmények, munkaviszonyban foglalkoztatott személyek és kutatók, és munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban foglalkoztatott személyek és azok alkalmazottai, akik a 1. sz. mellékletben felsorolt helyszínekhez („Helyszínek”) köthetők,

National Programme by the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences and on behalf of the Consortium Member Institutions. The Supplier is the agent of Elsevier B. V. Elsevier B.V. is the owner of the Subscribed Products and the Supplier is entering into this Agreement on behalf of Elsevier B. V.

According to Article 4 of Act CXLIII of 2015 on Public Procurement for the purposes of awarding public contracts, works or service concessions with a value equal to or greater than the thresholds set, the procurement procedure or the concession award procedure under this Act shall be conducted by entities defined as contracting authorities in Articles 5-7.

## SECTION 1 SUBSCRIPTION

### 1.1. Subscribed Products

The Supplier hereby grants to the Subscriber the non-exclusive, non-transferable right to access and use the products and services identified in Appendix 2 (“Subscribed Products”) and provide the Subscribed Products to its Authorized Users (as defined herein) subject to the terms and conditions of this Agreement.

The invitation to tender, the tender documentation and the detailed offer are integral parts of this Agreement (Appendix 3). In case of any differences or discrepancies between this Agreement and its appendices, the provisions of this Agreement shall prevail.

The Parties expressly agree that if the Supplier intends to apply a licence agreement relating to the performance of this contract, then such licence agreement as Appendix 3, may be considered as subject of the present Agreement between the Parties as long as it is not contrary to any of the provisions of this Agreement.

### 1.2. Authorized Users/Sites

Authorized Users are the full-time and part-time students, faculty, staff and researchers of the Subscriber and individuals who are independent contractors or are employed by independent contractors of the Subscriber affiliated with the Subscriber’s locations listed on Appendix 1 (the “Sites”) and individuals using computer terminals

továbbá azok a személyek, akik az Előfizető engedélyével az Előfizető által meghatározott helyszíneken működő könyvtárak komputerállomásairól férnek hozzá az Előfizetett Termékhez saját kutatási, képzési vagy egyéb nem kereskedelmi céllal („Napijegyes Felhasználók”).

within the library facilities at the Sites permitted by the Subscriber to access the Subscribed Products for purposes of personal research, education or other non-corporate use (“Walk in Users”).

### 1.3 Megengedett felhasználási módok

Az Előfizető és a Jogosult Felhasználói kör:

- beléphet, kereshet, böngészhet és bármit megtekinthet az Előfizetett Termékeken belül;
- az Előfizetett Termékek különálló elemeiről indokolt mértékben, kizárólagosan saját felhasználására nyomtathat, letölthet, és tárolhat;
- az Előfizetett Termékekről linkeket helyezhet el az Előfizető intranet és internet website-jaira, elektronikus oktatócsomagjaiba, háttértárakra és oktatási menedzsment rendszereibe, és oktatói website-jaira, azzal, hogy ezen linkek megjelenését, illetve az adott linkhez kapcsolódó állításokat a Szolgáltató indokolt kérésére megváltoztatják.
- tárolhat külön folyóiratcikkeket a ClinicalKey Előfizetett Termékek köréből egy közösségi oldal magánkönyvtárában kizárólag a Jogosult Felhasználó saját felhasználása céljából;
- egyénileg megoszthat külön folyóiratcikkeket a ClinicalKey Előfizetett Termékek köréből egy harmadik fél kollégával kizárólag tudományos vagy kutató munkájuk előmozdítása céljából;
- egyénileg megoszthat külön folyóiratcikkeket a ClinicalKey Előfizetett Termékek köréből korlátozott számú harmadik fél kollégával munkacsoportban való részvétel kapcsán nem kereskedelmi célú platformon vagy eszközön, kizárólag saját felhasználásra, ill. tudományos vagy kutató munka céljából;
- számadatokat, képeket és táblázatokat használhat fel a ClinicalKey™ internetes szolgáltatása segítségével ClinicalKey Presentation Maker™ részébe prezentációk elkészítéséhez mind belső mind külső, ill.

### 1.3. Authorized Uses

Each Authorized User and Subscriber may:

- access, search, browse and view the Subscribed Products;
- print, download and store a reasonable portion of individual items from the Subscribed Products for the exclusive use of such Authorized User;
- incorporate links to the Subscribed Products on the Subscriber's intranet and internet websites and in electronic coursepacks, reserves and course management systems and instructor websites, provided that the appearance of such links and/or statements accompanying such links will be changed as reasonably requested by Supplier;
- store individual journal articles from the ClinicalKey Subscribed Products in the private library of a social networking site for the Authorized User's own personal use only;
- share individual journal articles from the ClinicalKey Subscribed Products with third party colleagues individually for their scholarly or research use;
- share individual journal articles from the ClinicalKey Subscribed Products with a limited number of third party colleagues as part of an invitation only working group on noncommercial platforms or tools, for personal, scholarly or research use; and
- pull figures, images, and tables from the ClinicalKey™ online service into the ClinicalKey Presentation Maker™ for use in the creation of internal or external presentations and for training purposes, by or for the benefit of the Subscriber

képzési célokra, akár az Előfizető maga készíti el ezeket, vagy az ő javára jönnek létre, feltéve, hogy a Jogosult Felhasználó engedélyt szerez a ClinicalKey online tartalmának ilyen használatára, azon harmadik féltől, akinek ez tulajdona, amennyiben szükséges; a prezentáció minden egyes példányán megfelelően fel kell tüntetni a tartalom tulajdonosát; minden ilyen használat nem kereskedelmi célú.

- nyomtatott vagy elektronikus másolatot nyújthat az Előfizetett Termékek különálló elemeiről más Jogosult Felhasználók és a Megállapodás körén kívül eső kollégák részére azok tudományos munkájához vagy kutatásához; valamint
- hozzáférhet, kereshet, böngészhet, megtekinthet, kinyomtathat, másolhat és tárolhat anyagokat saját kizárólagos használatára, illetve az esetben, ha a Jogosult Felhasználó könyvtáros vagy informatikus szakember, úgy más Jogosult Felhasználó kizárólagos használatára jogosult bizonyos cikkeket és könyvfejezeteket kölcsönözni 24 órás hozzáférési időtartam mellett a ClinicalKey® online szolgáltatásból feltéve, hogy azok nem képezik részét az Előfizetett Termékeknek (a továbbiakban: „Tranzakció”).

Előfizető jogosult nyomtatni és kiadni az előfizetett példányok fejezetcímeit és az előfizetett termékek bármely könyvfejezetét annak érdekében, hogy az ún. „könyvtárközi kölcsönzés” keretében az Előfizető székhelye szerinti országban található nem kereskedelmi könyvtárak megkereséseit teljesítse, feltéve, hogy az ilyen nyomtatás és kiadás kereskedelmi haszonszerzés nélkül történik, és nem rutinszerűen vagy szisztematikusan (akár egyszer, akár egy bizonyos időszakon keresztül) biztosítják oly módon vagy olyan mennyiségben, hogy helyettesítsék a fogadó könyvtár vagy végfelhasználó általi előfizetést.

#### 1.4. Előfizetett Termékek használatának korlátai

Hacsak jelen szerződés kifejezetten nem rögzíti, vagy Szolgáltató külön írásbeli engedélye nélkül, az

provided that the Authorized User obtains permission for such use of the ClinicalKey online service content that is credited to a third-party, from such third-party, if necessary; each copy of the presentation will carry appropriate credit to the content owner; and all such uses are non-commercial.

- provide print or electronic copies of individual items from the Subscribed Products to other Authorized Users and to third-party colleagues for their scholarly or research use; and
- access, search, browse, view, print, make electronic copies and store certain journal articles and book chapters from the ClinicalKey® online service that are not subscribed to as part of the Subscribed Products within the 24-hour access period for the exclusive use of such Authorized User or, if the Authorized User is a librarian/information specialist, for the exclusive use of another Authorized User (hereinafter Transaction).

The Subscriber may print and deliver journal articles from the Subscribed Products and, if, any, book chapters from the Subscribed Products to fulfill request as part of the practice commonly known as „interlibrary loan” from non-commercial libraries located within the same country as the Subscriber provided that such print and delivery is without commercial gain and not routinely or systematically provided (whether on one occasion or over a period of time) in such a manner or in such quantities as to substitute for a subscription by the receiving library or the end user..

#### 1.4 Restrictions on Use of the Subscribed Products

Except as otherwise stated in this Agreement or otherwise permitted in writing by the Supplier, the

Előfizető és Jogosult Felhasználó intézményei nem Subscriber and its Authorized Users may not:

- rövidíteni, módosítani, lefordítani vagy az Előfizetett Termékek meglévő tartalmainak felhasználásával bármilyen származtatott anyagot és/vagy szolgáltatást (beleértve a mesterséges intelligencia eszközeinek használatából eredőket is) készíteni, kivéve, ha a fenti eljárásokat annak érdekében alkalmazza, hogy ezeket a tartalmakat a Jogosult Felhasználói számára jól láthatóvá tegye a képernyőn;
- eltávolítani, kitakarni vagy egyéb módon torzítani bármilyen szerzői jognyilatkozatot, egyéb nyilatkozatot, illetve kizáró nyilatkozatot azoknak az Előfizetett Termékekben eredetileg megjelenő formájához képest;
- az Előfizetett Termékeket lényegében vagy szisztematikusan reprodukálni, megőrizni, helyben tárolni, újraosztani vagy terjeszteni;
- robotokat, spider-eket, túlterhelő programokat, adathalász eszközöket, algoritmusokat használni folyamatos és automatikus keresésekhez, letöltésekhez, adatkinyeréshez, deeplinking-hez, indexeléshez, továbbá a termék működését megzavarni;
- a közösségi média felületein az Előfizetett Termékek bármely külön részét kipoztolni.
- az Előfizetett Termékeket mesterséges intelligencia eszközzel kombinálva használni (beleértve egy algoritmus képzését, tesztelését, feldolgozását, elemzését, kimenet generálását és/vagy a mesterséges intelligencia eszköz bármely formájának fejlesztését); vagy
- az Előfizetett Terméket az Elsevier kifejezett hozzájárulása nélkül zárt hurkú rendszerben használni (a "zárt hurkú rendszer" a továbbiakban olyan rendszert jelent, amely beavatkozás nélkül nyújt orvosi ellátást).
- abridge, modify, translate or create any derivative work and/or service (including resulting from the use of artificial intelligence tools), based on the Subscribed Products, except to the extent necessary to make them perceptible on a computer screen to Authorized Users;
- remove, obscure or modify in any way any copyright notices, other notices or disclaimers as they appear in the Subscribed Products;
- substantially or systematically reproduce, retain, store locally, redistribute or disseminate the Subscribed Products;
- use any robots, spiders, crawlers or other automated downloading programs, tools, or devices to search, scrape, extract, deep link, index and/or disrupt the working of the Subscribed Products;
- post individual items from the Subscribed Products on social networking sites;
- use the Subscribed Products in combination with an artificial intelligence tool (including to train an algorithm, test, process, analyze, generate output and/or develop any form of artificial intelligence tool); or
- use the Subscribed Product in a Closed Loop System without the express consent of Elsevier (for purposes hereof, a "Closed Loop System" means any system that provides medical care without intervention).

Az olyan Jogosult Felhasználó, aki független szerződéses munkavállaló, vagy annak alkalmazottja

Authorized Users who are individuals independent

kizárólag a szerződéses kutatásuk céljából használhatják az Előfizetett Termékeket.

contractors or are employed by independent contractors may use the Subscribed Products only for the purposes of the contracted research work for the Subscriber.

### *1.5. Szellemi tulajdonjog*

### *1.5. Intellectual Property*

Előfizető tudomásul veszi, hogy az Előfizetett termékekhez kapcsolódó valamennyi szerzői és egyéb jog, illetve védett érdek, a Szolgáltató illetőleg a partnerei tulajdonát képezi, melyre figyelemmel az Előfizető és a Jogosult intézményei a jelen szerződésben meghatározott módon és terjedelemben jogosultak használni az Előfizetett Termékeket. Előfizető tudomásul veszi, hogy az Előfizetett Termékek jogosulatlan használata vagy terjesztése a Szolgáltató és partnereinek anyagi kárt okozhat.

The Subscriber acknowledges that all copyright and any other right or protected interest in and to the Subscribed Products remain with the Supplier and its partners, thus the Subscriber and the Authorized User Institutions are only authorized to use the Subscribed Products in the manner and to the extent specified in this Agreement. The Subscriber acknowledges that unauthorized use and distribution of the Subscribed Products may cause financial damage to Supplier and its partners.

## **2. FEJEZET A SZOLGÁLTATÓ TELJESÍTÉSI KÖTELEZETTSÉGE**

## **SECTION 2 ELSVIER' PERFORMANCE OBLIGATIONS**

### *2.1 Hozzáférés az Előfizetett Termékekhez*

### *2.1 Access to Subscribed Products*

A Szolgáltató az Előfizetőnek és Jogosult Felhasználóinak a megjelölt internetes elérési címen vagy egyéb, a Felek által közösen meghatározott módon teszi elérhetővé az Előfizetett Termékeket jelen szerződés aláírásától számított 3 napon belül.

The Supplier will make the Subscribed Products accessible to the Subscriber and its Authorized Users within 3 days after the signing of this Agreement from the internet address indicated or as may be otherwise mutually determined by the Parties.

### *2.2 Szolgáltatás minősége*

### *2.2 Quality of Service*

Szolgáltató mindent megtesz az Előfizetett Termék tekintetében a folyamatos minőségi szolgáltatás nyújtása érdekében és legalább átlagos 98% készenlét és legalább 2% karbantartási időszakot fenntartásával arra törekszik, hogy minimalizálja az Előfizető és a Felhasználó Intézmények számára a szolgáltatásban bekövetkező fennakadásokat és hogy a lehető leghamarabb helyreállítsa a szolgáltatást az abban bekövetkező esetleges zavar vagy a szolgáltatás felfüggesztése esetén.

The Supplier will use reasonable efforts to provide the Subscribed Products with a quality of service consistent with industry standards, specifically, to provide continuous service with an average of 98% up-time per year, with the 2% down-time including scheduled maintenance and repairs performed at a time to minimize inconvenience to the Subscriber and its Authorized Users, and to restore service as soon as possible in the event of an interruption or suspension of service.

Amennyiben igazolhatóan a Szolgáltató rajta kívül álló okok következtében nem tud az Előfizetőnek és a Jogosult Felhasználóknak hozzáférést biztosítani 48 órát meghaladó időtartamban, úgy a Szolgáltató köteles visszatéríteni az Előfizető részére az előfizetési díj arányos részét. A jelen pont alapján visszatérítendő díj arányos része akként kerül megállapításra, hogy Felek a teljes Előfizetési díj

If, due to causes beyond its reasonable control, the Supplier is unable to provide the Subscriber and the Authorized Users with access to the service for a period exceeding 48 hours, then the Supplier shall refund the proportionate amount of the Fees to the Subscriber. The fee to be proportionately refunded as per this section shall be calculated by dividing the full amount of the

összegét elosztják a teljes szerződéses időszakra vonatkozó teljesítéssel érintett napok számával, és a kapott összeget felszorozzák a szolgáltatás-kieséssel érintett napok számával azzal, hogy minden szolgáltatás-kieséssel megkezdett nap egész napnak számít. A jelen bekezdés szerinti igény érvényesítése nem zárja ki Előfizető jelen szerződés, vagy a vonatkozó jogszabályok alapján fennálló egyéb igényének érvényesíthetőségét.

Fees by the number of days when performance is due under the whole term of the Contract, and multiplying such amount by the number of days when no service was available, noting that each day commenced by some lack of service shall be accounted for as a whole day. The enforcement of said claim herein shall be without prejudice to the enforcement of any other claims under this Agreement or relevant laws.

### **2.3 Ügyfélszolgálat**

A Szolgáltató az Előfizetőnek és a Jogosult Felhasználóknak támogatást biztosít az Ügyfélszolgálaton keresztül, ami online, telefonon vagy e-mailben érhető el hivatali időben ünnepnapokon kívül, külön költség nélkül.

### **2.3 Helpdesk**

The Supplier will provide the Subscriber and its Authorized Users support through a helpdesk which can be reached on-line, by telephone and by email, during official office hours (excluding recognized holidays) at no additional charge to the Subscriber.

### **2.4 Tartalom visszavonása**

A Szolgáltató fenntartja annak jogát, hogy az Előfizetett Termékekből visszavonjon minden olyan tartalmat, mely jogszerűen már nem tartozik oda, illetve alaposan feltételezhető, hogy törvényellenes, káros, félrevezető vagy jogsértő.

### **2.4 Withdrawal of Content**

The Supplier reserves the right to withdraw from the Subscribed Products content that it no longer retains the right to provide or that it has reasonable grounds to believe is unlawful, harmful, false or infringing.

### **2.5 Adatfelhasználási jelentések**

A Szolgáltató adatfelhasználási jelentést készít a Jogosult Felhasználó Intézmények tevékenységéről, és az interneten havonta elérhetővé teszi azt a Jogosult Felhasználó Intézmények alkalmazásában álló könyvtárosok/ adminisztrátorok részére.

### **2.5 Usage Data Reports**

The Supplier will make usage data reports on the usage activity of the Authorized User Institution accessible online on a monthly basis to the librarians/administrators employed by Authorized User Institution.

## **3. FEJEZET ELŐFIZETŐ TELJESÍTÉSI KÖTELEZETTSÉGE**

## **SECTION 3 SUBSCRIBER'S PERFORMANCE OBLIGATIONS**

### **3.1 Engedélyezett hozzáférés**

Az Előfizetett Termékekhez való hozzáférés az Előfizető által megadott Internet Protocol (IP) címek és/vagy bejelentkezési nevek és jelszavak és/vagy, legalább két külön hitelesítési kódot kérő delegált hitelesítési protokollok alapján történik az 1. sz. mellékletben meghatározottak szerint. Az előfizetett termékekhez a Napijegyes Felhasználók hozzáférhetnek, feltéve, hogy a hozzáférés csak a helyszíneken található rögzített

### **3.1 Authentication**

Access to the Subscribed Products will be authenticated by the use of Internet Protocol ("IP") address(es) and/or usernames and passwords and/or a delegated authentication mechanism requiring at least two different credentials as identified on Appendix 1. Access to the Subscribed Products by Authorized Users who are Walk-In Users is permitted provided that access is limited to fixed terminals/workstations at the Sites only.

terminálokra/munkaállomásokra korlátozódik. A Napijegyes Felhasználók távoli hozzáférése nem engedélyezett az Előfizetett termékekhez. Bejelentkezési nevek, jelszavak, hitelesítési kódok kiadása, vagy egyéb módon távoli hozzáférés biztosítása nem megengedett. az Előfizetett Termékekhez olyan Jogosult Felhasználók számára, akik Napijegyes Felhasználók.

### 3.2 Jogosulatlan belépéstől és felhasználástól való védelem

Az Előfizető:

- megfelelő intézkedéseket tesz annak érdekében, hogy védelmet biztosítson a jogosulatlan elérés vagy visszaélések ellen, az Előfizető vagy harmadik fél részéről, történjék az akár (a) az Előfizető hitelesítő adatai által, mellyel elérhetők az Előfizetett Termékek, vagy (b) az Előfizetett Termékek által vagy azokból származó információk révén;
- megfelelően biztonságos módon kezeli, használja, éri el és ellenőrzi az összes azon hitelesítő adatot, melyek az Előfizetett Termékek eléréséhez használatosak, ide értve, de nem csupán erre korlátozva;
- az Előfizetett Termékek használatát a Jogosult Felhasználókra korlátozza és minden Jogosult Felhasználót értesít a Szerződésben foglalt használati korlátozásokról, valamint arról, hogy ezeket a korlátozásokat be kell tartaniuk;
- biztosítsa, hogy az Előfizetett Termékekhez kapcsolódó bármely hitelesítési kód vagy jelszó kizárólag a Jogosult Felhasználók részére váljon megismerhetővé, azokat harmadik fél részére nem szolgáltatják ki; továbbá, hogy minden Jogosult Felhasználót értesítenek arról, hogy ne szolgáltatassák ki ezen belépési kódokat harmadik fél részére;
- biztosítson valódi, teljes és pontos IP címeket, kizárólag Előfizető használatára (ha van ilyen), (beleértve

Remote access to the Subscribed Products by Walk-in Users is not permitted. Distribution of usernames, passwords, credentials or otherwise providing remote access to the Subscribed Products by Authorized Users who are Walk-in Users is not permitted.

### 3.2 Protection from Unauthorized Access and Use.

The Subscriber will:

- take appropriate measures to protect against the misuse or unauthorized access, whether by the Subscriber or any third party, though or to (a) the Subscriber's credentials used to access the Subscribed Products; and (b) the Subscribed Products and/or information derived therefrom;
- manage identification, use, access and control of all credentials used to access the Subscribed Products in an appropriately secure manner, including, but not limited to, by;
- limiting access to and use of the Subscribed Products to Authorized Users and notifying all Authorized Users of the usage restrictions set forth in this Agreement and that they must comply with such restrictions;
- issuing any passwords or credentials used to access the Subscribed Products only to Authorized Users, not divulging any passwords or credentials to any third party and notifying all Authorized Users not to divulge any passwords or credentials to any third party;
- providing true, complete and accurate IP addresses, (if any) for the exclusive use by the Subscriber (including, if requested by Supplier, written

az adott internet szolgáltató Szolgáltató kérésére kiállított erről szóló írásos igazolását), és automatikusan értesítse Szolgáltatót Előfizető IP címeiben történt bármely változásról, beleértve azokat, amelyeket már nem kizárólag Előfizető használ;

- a használaton kívüli hitelesítő adatokat haladéktalanul kiiktatja és azokat is, melyek esetlegesen biztonsági kockázatot jelentenek;
- bevezeti és fenntartja saját megfelelő hitelesítő adatok kezelési programját, és biztosítja, hogy az Előfizetett termékekhez az ilyen hitelesítő adatokon keresztül hozzáférést megfelelő alapon felülvizsgálják; és
- ha az Előfizető felfedezi, vagy a Szolgáltató vagy egy harmadik fél értesítést kap arról, hogy az Előfizetett termékeket jogosulatlanul használták, vagy olyan biztonsági probléma merült fel, amely jogosulatlan használatot tesz lehetővé, az Előfizető azonnal megteszi a megfelelő lépéseket az ilyen tevékenység megszüntetésére és az esetleges megismétlődés megakadályozására, beleértve, de nem kizárólagosan, végrehajtja a szükséges frissítéseket és konfigurálást, ha az szükséges a probléma megoldásához. Harmadik fél értesítése esetén vagy a jogosulatlan használat közvetlen felfedezése esetén az Előfizető köteles haladéktalanul értesíteni a Szolgáltatót a jogosulatlan használatról. Az előfizető együttműködik a Szolgáltatóval, és megosztja az információkat a jogosulatlan felhasználással vagy biztonsági kérdéssel kapcsolatos titoktartási kötelezettségek mellett;

Az Előfizetett Termékek jogosulatlan használata esetén a Szolgáltató felfüggesztheti a termékekhez való hozzáférést, és/vagy kérheti, hogy a Vezető Intézmény és az Intézmények felfüggeszék a termékekhez való hozzáférést azon a belépési helyszíne(ke)n, ahol a jogsértő belépést regisztrálták.

confirmation by the relevant third party Internet service provider) and proactively inform Supplier of any changes to the Subscriber IP addresses, including the addresses no longer being used exclusively by the Subscriber;

- without undue delay, deactivate any credentials when no longer needed or where access presents a security risk;
- implement and maintain its own appropriate program for credentials management and ensure access to the Subscribed Products via such credentials is reviewed on an appropriate basis; and
- promptly upon discovering itself, or being notified by Supplier or a third party, that there has been unauthorized use of the Subscribed Products or a security issue permitting unauthorized use, Subscriber will take appropriate steps to end such activity and to prevent any recurrence, including, but not limited to, implementing required updates and configuration where needed to rectify the issue. When notified by a third party or upon discovering the unauthorized use directly, Subscriber must promptly notify Supplier of the unauthorized use. Subscriber will cooperate with Supplier and share information, subject to any applicable confidentiality or nondisclosure obligations, concerning the unauthorized use or security issue;

In the event of any unauthorized use of the Subscribed Products, the Supplier may suspend the access and/or require that the Lead Institution and relevant Institution(s) suspend the access from where the unauthorized use occurred upon notice to the Lead Institution and relevant Institution(s). The Lead Institution and

A Vezető Intézmény és az Intézmények nem tartoznak felelősséggel a Jogosult Felhasználók általi jogosulatlan termékhasználat miatt mindaddig, míg be nem bizonyosodik, hogy a Vezető Intézmény és az Intézmények szándékos magatartásával lehetővé tették vagy engedélyezték a jogosulatlan hozzáférést az arra figyelmeztető értesítés kézhez vétele után. A Vezető Intézmény és az Intézmények felelnek a jelen szerződés feltételeinek betartásáért egy harmadik fél szolgáltató vonatkozásában, akit a Vezető Intézmény és az Intézmények bíznak meg, különös tekintettel, amennyiben ilyen harmadik fél szolgáltató IP címeket biztosít és kezel.

relevant Institution(s) will not be liable for unauthorized use of the Subscribed Products by any Authorized Users provided that the unauthorized use did not result from the Lead Institution and relevant Institution(s) ' own negligence or wilful misconduct and that the Lead Institution and relevant Institution(s) did not permit such unauthorized use to continue after having actual notice thereof. The Lead Institution and relevant Institution(s) will be responsible for the adherence to the terms and conditions of this Agreement by a third party provider the Lead Institution and relevant Institution(s) engage, in particular, if such third party provider supplies and manages IP addresses.

Az Előfizető köteles tájékoztatni a jogosult felhasználó intézményeket jelen szerződés feltételeiről, és egyben köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy a jogosult felhasználó intézmények részéről jogosulatlan belépést és felhasználást megakadályozza.

The Subscriber is obliged to inform the Authorized User Institutions about the terms of this Agreement and also obliged to make best efforts to protect from unauthorized access and use by the Institutions and their Authorized Users.

### 3.3 Szankciók betartása

Szolgáltató fenntartja a jogot, hogy megtagadja a hozzáférést az Előfizetett Termékekhez, bármely személy vagy entitás tekintetében, aki el van tiltva ilyen hozzáféréstől valamely hatályos szankció vagy embargó alapján.

### 3.3. Compliance with Sanction Laws

The Supplier reserves the right to deny access to the Subscribed Products to any person or entity who is prohibited from receiving such access based on any applicable sanctions or embargoes laws.

### 3.4. Biztonsági követelmények

Előfizető kijelenti, hogy rendelkezik dokumentált eljárásokkal és irányelvekkel, amelyek adminisztratív, fizikai és technikai védőfunkciót látnak el és relevánsak az elérés használata, vesztesége, módosítása, nyilvánosságra hozatala, tárolása, megsemmisülése vagy ellenőrzése szempontjából - és melyeket az Előfizető rendszeresen felülvizsgál, szükség esetén tesztel és megújít. Előfizető vállalja, hogy haladéktalanul értesíti Szolgáltatót, ha úgy véli, hogy az itt közölt bizalmas információk titkosságát vagy biztonságát megszegték és együttműködik a Szolgáltató ésszerű kérelmével, hogy megfelelő lépéseket tegyen a szabálysértés megszüntetését illetően, valamint az újbóli előfordulás megakadályozása érdekében. A jelen Szerződés 3.4. szakaszában az „Elsevier-tartalom” minden olyan anyagot vagy információt jelent, amelyet az Elsevier az Előfizetett termékekkel és a jelen Szerződés teljesítésével kapcsolatban az

### 3.4. Security requirements

The Subscriber agrees that the Subscriber will have in place documented policies and procedures which will be reviewed the Subscriber periodically and if appropriate, tested and updated, covering the administrative, physical and technical safeguards in place and relevant to the access use loss, alteration, disclosure, storage, destruction and control of information. The Subscriber will promptly notify the Supplier if it determines that there has been a failure of such safeguards if such failure results in a compromise of the confidentiality or security of any Supplier Content provided hereunder and cooperate with the Supplier's reasonable requests surrounding such failure including taking appropriate steps to end such activity and to prevent any recurrence. For the purpose of this Section 3.4, "Elsevier Content" means any material or information which Elsevier provides

Előfizető rendelkezésére bocsát vagy elérhetővé tesz.

or makes available to the Subscriber in connection with the Subscribed Products and performance of this Agreement.

### 3.5 Clinical Key betegtájékoztató

A Clinical Key betegtájékoztatókat a jogosult felhasználók kinyomtathatják a Clinical Key előfizetett termékeiből (CK betegtájékoztatók), hogy azok révén a jogosult felhasználó tájékoztassa betegeit és ügyfeleit az állapotukkal, betegségeikkel és kezelésükkkel, valamint felírt és vény nélkül kapható gyógyszereivel kapcsolatos információkról.

### 3.5. ClinicalKey Patient Education Handout Sheets

Authorized Users may print out single copies of patient education handout sheets from the ClinicalKey Subscribed Products ("CK Handouts") to reactively supply to the Subscriber's patients and customers in response to their requests for medical information about their conditions, diseases, treatments and prescription or over-the-counter drug purchases.

## 4. FEJEZET DÍJAK ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK

## SECTION 4. FEES AND PAYMENT TERMS

A Vezető Intézmény köteles megfizetni a **353 103 €** előfizetési díjat (a továbbiakban: Előfizetési díj) a Szolgáltató felé egy részletben a számla kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül, figyelemmel a Kbt. 135. § (1) és (6) bekezdésekben, a Ptk. 6:130. § (1) – (2) bekezdésében foglaltakra.

The Lead Institution shall pay to the Supplier the fee of **€ 353 103** (hereinafter the "Fees") in one amount within thirty days (30) from the date of the receipt of the invoice; by virtue of PPA 135 (1), (6), the Civil Code 6:130 (1)-(2).

A késedelmes fizetésből eredő esetleges költségek Előfizetőt terhelik.

Subscriber shall bear any and all costs due to late payment.

Előfizető az előfizetési díj teljes összegét banki átutalás útján egyenlíti ki a Szolgáltató bankszámlájára.

Subscriber shall pay the full amount of the Fees in way of transfer to the Supplier's bank account.

A számla kiállítása és a kifizetés pénzneme euró, melyre figyelemmel az árfolyamváltozással járó kockázatokat teljes egészében Előfizető köteles viselni.

The currency of the invoice and payment shall be EUR, the risk of any corresponding currency fluctuation shall entirely be borne by Subscriber.

Jelen szerződés alapján Előfizető lemond minden olyan jogosultságáról, amely szerint bármikor, bármilyen joghatóság alapján bármely összeget bármilyen más valutában egyenlítené ki, mint ami jelen megállapodás záradékban szerepel.

Subscriber waives any right it may have at any time in any jurisdiction to pay any sum under this Agreement in a currency unit other than that in which it is expressed to be payable under this clause.

Amennyiben a számla nem megfelelően kerül kiállításra, úgy Előfizetőnek 15 napja van írásban jelezni kifogásait.

In case of the invoice is not correct, or any obligatory data is missing Subscriber has 15 days for noticing in writing its objections.

Felek a szerződés teljesítésének a jelen szerződés II. pont 2.1. alpontjában foglalt feltétel teljesülését tekintik. Előfizető köteles a szerződésszerű teljesítéstől számított 8 napon belül a teljesítési igazolást kiállítani. A számlák esedékessége a számla

The Parties state that the performance is contractual as if the term in II. 2.1. is realized. Subscriber shall make a written declaration on acknowledgement of the contractual performance of the contract (certification of performance)

kézhezvételétől számított 30 nap. A kifizetések során a Polgári Törvénykönyv 6:130. § (1)-(2) bekezdésére figyelemmel kell eljárni. A fizetési késedelem esetén a Szolgáltató jogosult a magyar Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására.

Előfizetőt letelepedési helye szerinti, helyi ÁFA kötelezettség terheli, kivéve, ha Előfizető külföldi releváns üzleti személynek (relevant business person) minősül, és biztosítja Szolgáltató számára ÁFA azonosítóját. Előfizető vállalja, hogy haladéktalanul értesíti Szolgáltatót, amennyiben változás áll be ÁFA azonosítójában vagy ÁFA státuszában. Szolgáltató megfizetheti Előfizetővel minden ÁFA-t, bírságot, büntetést, kamatot vagy bármely egyéb költséget, amely Szolgáltatót Előfizető nem megfelelő ÁFA tájékoztatása eredményeképpen terhelheti.

A szerződő felek kijelentik, hogy az előfizetési díj magában foglalja az összes szolgáltatási díjat, amit a Szolgáltató az Előfizető felé nyújt, valamint a Szolgáltató valamennyi költségét és hasznát. A Szolgáltató az Előfizetési díjon felül jelen szerződés teljesítésével összefüggésben semmilyen további díjat, költséget nem jogosult Előfizető felé érvényesíteni.

within 8 days from the date of the performance. The invoice is due not later than 30 days from the date of the receipt of the invoice. The Subscriber shall make payment according to Section 6:130 (1)-(2) of the Civil Code. In case of default in payment Supplier is entitled to charge default interest, and flat-rate recovery costs according to the Hungarian Civil Code.

The Subscriber will be charged local value added tax (VAT), based on the Subscriber's place of establishment, unless the Subscriber is a foreign relevant business person and provides to the Supplier its VAT Identification Number. The Subscriber will promptly notify the Supplier of any changes to its VAT Identification Number or VAT status. The Supplier may charge the Subscriber any VAT, fines, penalties, interest and other costs that the Supplier may incur as a result of incorrect VAT information.

The Parties state that the Fees include all services for the Subscriber by the Supplier and also all expenses and benefits of the Supplier. Therefore the Supplier shall not be entitled to charge any additional fees related to the Agreement.

## 5. FEJEZET MEGÁLLAPODÁS TARTAMA

## SECTION 5 TERM

### 5.1 Időtartam

Jelen megállapodás az aláírás napjától 2026. év december hónap 31. napjáig terjedő időszakra érvényes és az előfizetett termékek teljes és naprakész hozzáférésére vonatkozik a 2026. év tekintetében. A határozott idő lejártát megelőzően a jelen Szerződés rendes felmondással nem szüntethető meg.

### 5.1 Term

The term of this Agreement shall commence on the date of signature of this Agreement until 31, December 2026 and regards the access to the complete and updated Contents in year 2026. The Agreement shall not be terminated by ordinary notice prior to the expiry of the limited period defined hereunder.

### 5.2 Rendkívüli felmondás

Jelen szerződést bármelyik fél írásos formában a szerződésszegésről való tudomásszerzést követő 45 napon belül azonnal hatállyal felmondhatja, amennyiben a másik fél lényeges kötelezettségét szándékosan vagy súlyos gondatlansággal jelentős mértékben megszegi, és azt a bejelentéstől számított 30 napon belül nem képes orvosolni.

### 5.2 Extraordinary termination

Either party may terminate this Agreement upon no less than forty-five (45) days' prior written notice in the event of a material breach committed either wilfully or due to gross negligence under this Agreement and if the breaching party fails to remedy such breach within thirty (30) days of receipt of the notice of the breach.

**6. FEJEZET GARANCIÁK ÉS JÓTÁLLÁS****SECTION 6 WARRANTIES AND INDEMNITIES****6.1 Garanciák**

A Szolgáltató szavatolja, hogy az Előfizetett Termékek jelen Megállapodás szerinti használata nem jogsértő semmilyen harmadik fél szellemi tulajdonjogaira nézve, továbbá harmadik személynek az Előfizetett Termékek tekintetében nincs olyan joga, amely a jelen szerződés szerinti felhasználás módját és terjedelmét bármilyen módon akadályozná vagy korlátozná.

**6.2 Jótállás**

A Szolgáltató jótáll és minden kártérítési felelősség alól mentesíti az Előfizetőt és annak Jogosult Felhasználóit bármínemű veszteség, kár, költség, kártérítési felelősség és díj felmerülése esetén (ideértve a megfelelő mértékig kiszabott ügyvédi díjakat is), melyek egy harmadik fél azon bejelentéséből erednek, miszerint Előfizetett Termékek jelen Megállapodás szerinti használata az ő szellemi tulajdonjogukat sérti. Bármely ilyen bejelentés vagy követelés esetén az Előfizető haladéktalanul értesítést küld és együttműködik a Szolgáltatóval. A Szolgáltató jótállási kötelezettsége a Megállapodás lejártával is fennmarad.

**6.3 Lemondás**

A jelen megállapodásban rögzített garanciális és jótállási kötelezettségeken, valamint a vonatkozó jogszabályi kötelezettségeken felül az előfizetett termékeket „jelen állapotukban” („as is”) biztosítják, Szolgáltató és partnerei azokra és a jelen szerződésre tekintettel biztosított bármely adatra, dokumentációra vagy anyagra további garanciákat nem vállalnak, és minden kártérítési felelősség alól mentesek, ideértve egyebek közt a termékekben előforduló esetleges hibákat, pontatlanságokat, hiányokat és defektusokat, illetve az azok forgalmazhatóságával vagy kellékszavatosságával kapcsolatos bármely panaszt.

**6.4 Korlátolt felelősség**

A jelen szerződésben rögzített garanciális és jótállási kötelezettségein, valamint a vonatkozó jogszabályi kötelezettségein felül a Szolgáltató és partnerei semmilyen körülmények között nem tehetők

**6.1 Warranties**

The Supplier warrants that use of the Subscribed Products in accordance with the terms and conditions herein will not infringe the intellectual property rights of any third party, and that no third party has any right in or to the Subscribed Products that would impede or restrict the manner and extent of use under this Agreement.

**6.2 Indemnities**

The Supplier will indemnify, defend and hold harmless the Subscriber and its Authorized Users from and against any loss, damage, costs, liability and expenses (including reasonable attorneys' fees) arising from or out of any third-party action or claim that use of the Subscribed Products in accordance with the terms and conditions herein infringes the intellectual property rights of such third party. If any such action or claim is made, the Subscriber will promptly notify and reasonably cooperate with the Supplier. This indemnity obligation will survive the termination of this Agreement.

**6.3 Disclaimer**

Except for the express warranties and indemnities stated herein and to the extent permitted by applicable law, the subscribed products are provided „as is” and the Supplier and its suppliers expressly disclaim all warranties and representations of any kind with regard to the Subscribed Products and any other data, documentation or materials provided in connection with this Agreement including but not limited to any errors, inaccuracies, omissions, or defects contained therein, and any implied or express warranty as to merchant ability or fitness for a particular purpose.

**6.4 Limitation of Liability**

Except for the express warranties and indemnities stated herein and to the extent permitted by applicable law, in no event shall the Supplier or its affiliates be liable for any direct or

felelőssé semmilyen közvetett, közvetlen vagy büntetőjogi kárért, ideértve egyebek közt bármilyen adatvesztést, üzletleállást vagy profitvesztést, mely jelen szerződéssel összefüggésbe hozható vagy attól függetlenül lép fel, illetve túllépi az Előfizetési díj mértékét.

indirect, incidental, special, consequential or punitive damages including, but not limited to, loss of data, business interruption or loss of profits, arising out of or irrespective of this Agreement, or which would exceed the sum of the Fees.

A Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján Előfizető jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha

According to PPA Article 143 par 3 the Subscriber shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate this Agreement – where necessary, giving a period of notice which makes it possible for him to arrange for the carrying out of his duty according to the contract – if

a) a Szolgáltatóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely nem felel meg a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

a) any legal person or any entity having legal personality not complying with the stipulations set out in Article 62 para. 1 point k) acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in the Supplier;

b) a Szolgáltató közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely nem felel meg a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

b) The Supplier acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any entity having personality not complying with the stipulations set out in Article 62 para. 1 point k).

Felek rögzítik, hogy a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti felmondás esetén a Szolgáltató a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

The Parties state that in case of termination according to the PPA Article 143 para. 3, the Supplier is entitled to get the fair reward for his service provided prior to the termination.

## 7. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

## SECTION 7 GENERAL PROVISIONS

### 7.1 *Vis maior*

### 7.1 *Force Majeure*

Ú Egyik fél sem vállal felelősséget a másik félle szemben a jelen megállapodás teljes vagy részleges teljesítésének késedelméből vagy elmulasztásából eredő veszteségek vagy károk miatt, ha az ilyen késedelmet vagy mulasztást részben vagy egészben a felek ésszerű ellenőrzésén kívül eső, gondatlanság nélküli események, események vagy okok okozzák. Ilyen események vagy okok többek között a sztrájk, a kizárás, a lázadás, a háborús cselekmények, a földrengés, a tűz és a robbanás, de a pénzügyi kötelezettségek teljesítésének képtelensége kifejezetten kizárt.

Neither party shall be liable to the other party on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or any part of this Agreement if such delay or failure is caused, in whole or in part, by events, occurrences, or causes beyond the reasonable control and without negligence of the parties. Such events, occurrences, or causes will include, without limitation, strikes, lockouts, riots, acts of war, earthquakes, fire and explosions, but the inability to meet financial obligations is expressly excluded.

### 7.2 *Részleges érvénytelenség*

### 7.2 *Severability*

Ha a jelen szerződés egy vagy több rendelkezése érvénytelenné válna, úgy e körülmény az érvényes részeket nem érinti kivéve, ha felek a megállapodást az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg. Az érvénytelen részt úgy kell értelmezni, ahogyan az a szerződéskötő felek eredeti akarata szerint érthették, figyelemmel a törvényes korlátokra.

Should one or several clauses of this contract be or become invalid, the validity of the other clauses will not be affected unless the Parties would not have concluded the contract without the invalid part. The invalid clause will be reinterpreted so as to achieve the originally intended purpose – as long as legally acceptable.

### 7.3 Teljességi záradék

### 7.3 Entire Agreement

Jelen Megállapodás a Felek közötti megállapodások teljes körét felöleli, egyben helyébe lép és felülír bármely korábbi vagy egyidejűleg létrejött írás- vagy szóbeli Megállapodást, megegyezést, ajánlatot és üzleti megrendelés rendelkezéseit, mely a Felek között a szerződéses tartalommal kapcsolatban létrejött.

This Agreement contains the entire understanding and agreement of the Parties and replaces and supersedes any and all prior and contemporaneous agreements, communications, proposals and purchase orders, written or oral, between the parties with respect to the subject matter contained herein.

### 7.4 Megállapodás módosítása

### 7.4 Modification

Felek a jelen Szerződést kizárólag írásban a Kbt. 141. §-ában foglaltakra figyelemmel és a Polgári Törvénykönyv (2013. évi V. törvény, továbbiakban: Ptk.) rendelkezései alapján módosíthatják.

No modification, amendment or waiver of any provision of this Agreement will be valid unless in writing and signed by the parties under the conditions set forth in PPA Article 141. and the Civil Code (Act V of 2013).

### 7.5 Átruházás

### 7.5 Assignment

Az Előfizető nem terhelheti vagy ruházhatja át a jelen szerződés alapján fennálló bármely jogát vagy kötelezettségét kivéve, amennyiben erre vonatkozóan a Szolgáltató előzetes írásos engedélyét kikéri. A Szolgáltató méltányolható esetekben jelen bekezdés szerinti írásos engedélyét nem tagadhatja meg Előfizetőtől. A jelen bekezdés szerinti jog-, illetve kötelezettség-átruházás során is figyelemmel kell lenni a Kbt. 141. §-ában foglaltakra.

The Subscriber will not assign, transfer or license any of its rights or obligations under this Agreement unless it obtains the prior written consent of the Supplier, which consent shall not be unreasonably withheld. In the event of any assignment of rights or delegation of duties PPA Art. 141 shall be taken into consideration.

### 7.6 Adatvédelem

### 7.6 Privacy

A Szolgáltató az Előfizető előzetes írásos engedélye nélkül nem adhat ki semmilyen személyes információt a Jogosult Felhasználókról semmilyen nem-partneri státuszú harmadik félnek, kivéve (i) adott szolgáltatóknak Szolgáltató részére feladatuk ellátásához szükséges mértékben a jelen szerződés támogatása céljából; (ii) indokolt esetben biztonsági kérdések, csalás vagy egyéb jogi természetű probléma elhárítása érdekében; továbbá (iii) amennyiben az Előfizetett Termékeket egy másik társaság szerzi meg, vagy nem a jelen szerződésben meghatározott célnak megfelelően használják.

The Supplier shall not, without the prior written consent of the Subscriber, transfer any personal information of any Authorized Users to any non-affiliated third party, except (i) to applicable service providers to the extent necessary to perform their functions for Supplier in support of this Agreement; (ii) where reasonably necessary to address security, safety, fraud or other legal issues; and (iii) if the Subscribed Products are acquired by another company, or used for any purpose other than as described in this Agreement.

Amennyiben az Előfizető vagy annak Jogosult Felhasználói a fiókregisztráció során vagy más módon személyes adatokat adnak meg a Szolgáltatónak, a felek tudomásul veszik és elfogadják, hogy a Szolgáltató az ilyen adatokat az Elsevier adatvédelmi szabályzatának megfelelően kezeli a <https://www.elsevier.com/legal/privacy-policy> címen, valamint az Elsevier Adatkezelési Kiegészítésével összhangban a <https://www.elsevier.com/legal/data-processing-terms> címen ("DPA"). A felek tudomásul veszik és megállapodnak abban, hogy mindkét fél független adatkezelőként jár el a jelen megállapodás alapján megosztott vagy más módon feldolgozott személyes adatok tekintetében, és eleget tett és eleget fog tenni az adatvédelmi törvények szerinti kötelezettségeinek. Az ebben a szakaszban használt, de meg nem határozott kifejezések a DPA-ban meghatározott jelentéssel bírnak.

### 7.7 Értesítések

Bármely jelen Megállapodáshoz köthető értesítést írásban kell közölni és a címzett Fél részére a fent megjelölt címekre eljuttatni, illetve az értesítendő Fél által megadott email címre továbbítani.

Az Előfizető értesítési címe: Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ (székhelye: 1051 Budapest, Arany János u. 1.)

Az Előfizető fő kapcsolattartói:  
név: Kalydy Dóra, általános főigazgató-helyettes  
tel. +36-1-4116292  
e-mail: [kalydy.dora@konyvtar.mta.hu](mailto:kalydy.dora@konyvtar.mta.hu)

A Szolgáltató fő kapcsolattartói  
name: Ángyán Katalin  
tel: 0036702726200  
email: [hu@scientificknowledgeservices.com](mailto:hu@scientificknowledgeservices.com)

### 7.8 Titoktartás

Az Előfizető és annak alkalmazottai, tisztviselői, igazgatói és egyéb megbízottai kötelesek a jelen Szerződés pénzügyi és kereskedelmi feltételeit üzleti titokként kezelni, azokat csakis a Szolgáltató előzetes írásos beleegyezésével adhatják tovább bármilyen nem kapcsolódó vállalkozás részére, illetőleg olyan esetben, ahol ezt Jelen Megállapodás pénzügyi és kereskedelmi kikötései megkövetelik. Szolgáltató

To the extent that Authorized Users provide any personal data to the Supplier during account registration or otherwise, the Subscriber acknowledges that such information will be processed by the Supplier to in accordance with the Elsevier privacy policy applicable at <https://www.elsevier.com/legal/privacy-policy> and the Elsevier Data Processing Addendum at <https://www.elsevier.com/legal/data-processing-terms> ("DPA"). The Parties acknowledge and agree that each Party acts as an independent controller of any personal data shared or otherwise processed under this Agreement and has complied and will comply with its obligations under the Data Protection Laws. Terms used but not defined in this section shall have the meanings ascribed to them in the DPA.

### 7.7 Notices

All notices given pursuant to this Agreement will be in writing and delivered to the party to whom such notice is directed at the address specified above or the or electronic mail address as such party shall have designated by notice hereunder.

Postal address of the Subscriber: Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences (seated at 1 Arany János u. Budapest, 1051).

Subscriber's main contact person is as follows:  
name: Dóra Kalydy, deputy director general  
tel. +36 1 411 6325  
e-mail: [kalydy.dora@konyvtar.mta.hu](mailto:kalydy.dora@konyvtar.mta.hu)

Supplier's main contact person is as follows:  
name: Katalin Angyan  
tel: 0036702726200  
email: [hu@scientificknowledgeservices.com](mailto:hu@scientificknowledgeservices.com)

### 7.8. Confidentiality

The Subscriber and its employees, officers, directors and agents will maintain as confidential and not disclose to any non-affiliated third party without the Supplier's prior written consent or except as required by law the financial terms and commercial conditions of this Agreement. The Supplier may only disclose such information (i) to applicable service providers to the extent

ilyen információt (i) adott szolgáltatóknak feladatuk ellátásához szükséges mértékben a jelen szerződés támogatása céljából; továbbá (ii) indokolt esetben biztonsági kérdések, csalás vagy egyéb jogi természetű probléma elhárítása érdekében adhat ki.

necessary to perform their functions in support of this Agreement and (ii) where reasonably necessary to address security, safety, fraud or other legal issues

Kivételt képez ez alól, hogy nem korlátozható vagy nem tiltható meg üzleti titokra hivatkozással olyan adat nyilvánosságra hozatala, amely a közérdekű adatok nyilvánosságára és a közérdekből nyilvános adatra vonatkozó, külön törvényben meghatározott adatszolgáltatási és tájékoztatási kötelezettség alá esik. További kivételt képez a jelen bekezdésben foglaltak alól Előfizető Kbt. 37. §-ában és 38. §-ában megállapított közzététellel és adatszolgáltatással kapcsolatos kötelezettségei.

The disclosure of data subject to data supply and information obligation specified in a separate act of legislation pertaining to data of public interest and data publicised in the public interest may not be restricted or prohibited by invoking business secrecy. A further exception to the above is the Subscriber's duties concerning public disclosure and provision of data as laid down in PPA Arts. 37-38

#### 7.9 Szerződéskötés

Jelen Megállapodás és annak bármely kiegészítése csak a mindkét fél által aláírt papíron vagy más fokozott biztonságú elektronikus aláírással érvényes, mely aláírások az eredeti aláírásokkal megegyező módon kezelendők.

#### 7.9 Execution

This Agreement and any amendment thereto may be executed via counterparts, and signatures exchanged by facsimile or other electronic means are effective to the same extent as original signatures.

#### 7.10 Elsődleges szövegváltozat

Bármely, a jelen Megállapodás feltételeiben található ellentmondás, következetlenség, félreérthetőség vagy eltérés esetén – mely a Megállapodás angol és magyar nyelvű változata között áll fenn – az angol nyelvű szöveg élvez elsőbbséget

#### 7.10 Prevailing Translation

In the event of any conflict, inconsistency, ambiguity or difference between the terms and conditions in the Hungarian and English version of the Agreement, the English language text shall take precedence.

#### 7.11 Nyilvánosság

Felek megállapodnak, hogy a másik fél felhasználhatja a nevét és kapcsolódó védjegyeit referenciák megadása céljából ügyfél/szerződő partner részére, ill. reklám és promóciós célokra. Továbbá, rögzítik, hogy amennyiben a másik fél sajtónyilatkozatot ad ki, vagy nyilvános bejelentést tesz jelen szerződésre vonatkozóan, ezt csak a másik fél felülvizsgálati jogának figyelembevételével, és adott sajtónyilatkozat vagy bejelentés vonatkozó részének, amely utalást tartalmaz a névre vagy védjegyeire csak előzetes hozzájárulásával teszi, amely felülvizsgálatot vagy hozzájárulást nem lehet indokolatlanul visszatartani vagy késleltetni.

#### 7.11 Publicity

The Parties agree that the other party may use its name and associated marks for purposes of client/contractor references, advertising or promotional campaigns. The Parties agree that the other Party may issue a press release or make a public announcement regarding this Agreement subject to the other Party's right to review and prior approval of the relevant portions of such release or announcement containing reference to its name or marks, which review and approval will not be unreasonably withheld or delayed.

#### 7.12 Meghatalmazás

#### 7.12 Power of Attorney.

A Vezető Intézmény szavatolja, hogy a Jogosult Felhasználók elismerik és nyugtázzák, hogy a Megállapodás feltételei kötelezőek rájuk nézve, különösen, de nem kizárólag a Megállapodásban foglalt szolgáltatások hozzáféréseinek és használatának korlátozásaira vonatkozólag.

The Lead Institution represents and warrants that the Authorized User Institutions acknowledge and agree to be bound by the terms and conditions of this Agreement, including but not limited to the restrictions on access to and use of the services as set forth in this Agreement.

### 7.13 Irányadó jog

A jelen szerződésre a magyar jog irányadó. A jelen szerződés egymásnak mindenben megfelelő magyar és angol nyelvű változatban készült.

### 7.13 Governing Law

The governing laws of this Agreement shall be the Hungarian law. This Agreement has been prepared in a Hungarian and an English version fully corresponding to each other.

7.14 A Szolgáltató tudomásul veszi, hogy a jelen Megállapodás közbeszerzési eljárás keretében kerül megkötésre, melyre figyelemmel Felek kötelesek a teljesítés során a Kbt. vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően eljárni.

7.14 The Supplier hereby accepts and recognizes this Agreement as regulated by the relevant sections of the Public Procurement Act, therefore the Parties shall act in compliance with the pertaining provisions of the PPA in the course of performance.

Szolgáltató köteles a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az Előfizető számára megismerhetővé tenni. Szolgáltató a megismerhetővé tételre vonatkozó kötelezettsége mellett – a jelen Szerződés időtartama alatt írásban köteles tájékoztatni Előfizetőt minden, a tulajdonosi szerkezetében bekövetkezett változásról. Jelen információkat az Előfizető köteles bizalmasan kezelni. Szolgáltató a jelen szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt haladéktalanul írásban köteles Előfizetőt értesíteni a Kbt. 43 § (3) bekezdésében megjelölt ügyletekről.

The Supplier is obliged to reveal its structure of ownership to the Subscriber during the full period of performance of the contract. The Supplier – as part of its duty of such disclosure - shall notify the Subscriber of any changes to its structure of ownership. This information shall be treated as confidential by the Subscriber. During the full period of performance of this Agreement, the Supplier shall notify the Subscriber in writing without delay of the transactions according to PPA Article 143 para. 3.

Szolgáltató a szerződés teljesítése során nem fizethet ki, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szolgáltató adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

Any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in PPA Article 62 para. 1 point k) and which may be used for reduction of the Supplier 's taxable income, shall not be paid or charged by the Supplier in the context of the performance of the contract;

Szolgáltató kijelenti, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt álló alvállalkozót.

The Supplier declares that it will not use any subcontractor for the performance of this Agreement which is subject to the grounds for exclusion stipulated in the public procurement procedure.

A jelen szerződés teljesítése során a Kbt. 138. §-tól a Kbt. 141. §-ig terjedő rendelkezések értelemszerűen irányadók.

During the period of performance of this Agreement the provisions from PPA Article 138 to Article 141 are normative according to meaning.

Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával meghatalmazást ad arra, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szolgáltatóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

The Supplier having his fiscal domicile in a foreign country shall be bound to attach to the contract an authorization stating that data concerning the successful tenderer may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the successful tenderer's fiscal domicile, without using the legal aid service established between countries.

Ezúton tanúsítjuk, hogy a szerződő Felek aláírták jelen Megállapodást saját törvényesen kijelölt Meghatalmazottaik révén. A Megállapodás a lenti dátum napjától érvényes.

In witness whereof, the Parties have executed this Agreement by their respective, duly authorized representatives as of the date below written.

Budapest, 2026. 02. 16

*Munich, 20.02.2026*

Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és  
Információs Központ  
(Előfizető / Subscriber)

SKS Knowledge Services GmbH

*Monok*  
Név: Dr. Monok István  
beosztás: Főigazgató

*Adriana Ignat*  
Name: Adriana Ignat

*AM*  
.....  
pénzügyi ellenjegyző /  
financial approval

Mellékletek:

1. sz. melléklet: Jogosult felhasználók listája
2. sz. melléklet: Előfizetett Termékek

Appendices:

- Appendix 1: List of Authorised User Institutions
- Appendix 2: Subscribed products

**Appendix 1. / 1. sz. melléklet:**

List of Consortium Member Institutions / Jogosult Felhasználók listája:

**Elsevier – ClinicalKey**

	Institution (Hungarian)	Institution (English)
1	Fejér Vármegyei Szent György Egyetemi Oktató Kórház	Szent Gyorgy University Teaching Hospital of Fejér County
2	Magyar Honvédség Egészségügyi Központ	Medical Centre, Hungarian Defence Forces
3	Pécsi Tudományegyetem	University of Pécs
4	Semmelweis Egyetem	Semmelweis University
5	Szegedi Tudományegyetem	University of Szeged

**2. sz. melléklet/ appendix 2:  
Előfizetett Termékek/ Subscribed Products**

<b>Subscribed Products – publisher</b>	<b>Access</b>
<b>ClinicalKey</b>	clinicalkey.com